

第四課 吳均〈與宋元思書〉：語譯技巧（一）（二）
補

班 號姓名：

也無風，也無煙，眼前俱是一片澄淨、晴空萬里，青天 and 青山，共一顏色，

我搭乘的船從順著水流四處飄飄蕩蕩，任意隨興向東向西漂流。

從我到桐廬，行程距離一百許里，

自富陽至桐廬，行程距離一百許里，

這一百里路上所看見的奇特的山光和奇異的水色，真是天下獨一無二的絕美景色。

全都淡青

一路上的江水皆呈現一片縹碧綠色，清澈到即使水深千丈也能看見水底，

看

水裡悠游動的魚群和細小的石子，都能直接視清、毫無阻礙。

急流

流速很急的湍甚飛箭還快，兇猛的江浪若千軍萬馬奔騰。

第四課 吳均〈與宋元思書〉：語譯技巧（三）（四）
班 號姓名：

兩夾岸高聳的山上，皆生長耐寒的長青樹木。

依靠

這些耐寒長青樹彼此負山勢競相向上生長，互相比軒比邈，

高遠

而且爭先比高，一直朝上伸展、指向天際，千百座的形成山峰。

衝擊

泉水激石頭，泠泠清脆的水流聲作響；

發出

可愛的（好）小鳥相互和鳴，嚶嚶美妙的形成韻。旋律。

（好）小鳥相互和鳴，嚶嚶美妙的形成韻。

韻。

鳴叫

樹上的蟬則千回轉接連不窮盡，猿猴則百次尖叫連續不斷。

不斷

第四課 吳均〈與宋元思書〉：語譯技巧
班 號姓名：

老鷹到的人停止

像鳶高飛戾天空般飛黃騰達者，來到這裡仰望了這些優美的山峰就會息追求名利的

治理國家

的人

整天忙著經綸世政務、在朝為官或追求高官者，來到這裡窺探了這些幽谷就會因為幽靜美麗而流連忘返。

樹枝

白天像

船經過的地方，有的是橫斜的柯在上面遮蔽天空，即使在大晝也猶在黃昏一樣昏暗。

陽光

有的是稀疏的枝條交錯掩映，這時有時就可以看見日灑落。